Porównanie tłumaczeń Jana 6:36

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Ale powiedziałem wam, że i widzieliście [Mnie], a nie wierzycie. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Ale powiedziałem wam że i widzieliście Mnie i nie wierzycie |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Lecz powiedziałem wam: Chociaż zobaczyliście Mnie, nie wierzycie. |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Ale powiedziałem wam, że i ujrzeliście [mnie] i nie wierzycie. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Ale powiedziałem wam że i widzieliście Mnie i nie wierzycie |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Lecz powiedziałem wam, że choć Mnie zobaczyliście, nie wierzycie. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Ale wam powiedziałem: Chociaż widzieliście mnie, nie wierzycie. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Alem wam powiedział: Owszem, widzieliście mię, a nie wierzycie. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Alem wam powiedział, iżeście mię i widzieli, i nie wierzycie. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Powiedziałem wam jednak: Widzieliście Mnie, a przecież nie wierzycie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Lecz powiedziałem wam: Nie wierzycie, chociaż widzieliście mnie. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Ale wam powiedziałem: Chociaż zobaczyliście Mnie, jednak nie wierzycie. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Powiedziałem wam jednak: Zobaczyliście Mnie, a mimo to nie wierzycie. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Lecz powiedziałem wam, że choć zobaczyliście mnie, nie wierzycie. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Już wam powiedziałem, że widzicie, a jednak nie wierzycie. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wszystko, co Ojciec Mi daje, przyjdzie do Mnie, a Ja nie odrzucę tego, który do Mnie przychodzi, |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Але я сказав вам, що ви хоч і бачили мене, але не вірите. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Ale rzekłem wam że i od przeszłości widzicie i nie obecnie wtwierdzacie do rzeczywistości. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ale powiedziałem wam, że także mnie widzicie a nie wierzycie. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Powiedziałem wam, że widzieliście, ale ciągle nie ufacie. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | lecz powiedziałem wam: Przecież mnie ujrzeliście, a mimo to nie wierzycie. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Ale nie pierwszy raz o tym mówię, a wy patrzycie na Mnie i nadal nie wierzycie. |